

TRAD6021 0U1
Seminar: Spanish to English Translation
Translation for Museums

January – May 2024
Wednesday 9:30 AM – 12:20 PM

Professor: David Auerbach
Office Hours: by appointment
Note: Students should schedule an appointment in
advance, whenever possible.
e-mail: david.auerbach@upr.edu
dervauerbach@aol.com

Course Description

This advanced seminar is organized to provide experience in translating texts within a specific translation industry niche: translation for museums and cultural institutions (with a focus on translation of historical and visually oriented texts). Students will be presented with the real challenges of working within this field and will deal with specific industry demands in terms of style, register, terminology, as well as related issues such as intertextuality and transcreation. Specific problems, such as rendering of images/concepts or objects as text, visualization and visual literacy, intercultural translation, translation and identity, and translating museum materials without corresponding images, will be discussed. Critical notions relating to the history of the museum, museum creation, museology, and cultural interpretation will also be considered. Glossaries will be consulted and distributed, and students will also be urged to use Internet resources, such as museum and institutional Web sites and search portals. A visit to at least one of the museums in San Juan will also be planned to examine the presentation of wall texts and labeling, and any other textual materials. The class will undertake one or two projects for publication.

Modality: Hybrid. This course will be taught online with synchronous and asynchronous sessions. Classes will meet in person for visits to museums. Class content and assignments will be posted to Moodle.

Objectives

Students completing this course will be able to

- A. (Cognitive outcomes)
 - 1. Identify the specific translation problems related to working for museums and nongovernmental organizations.
 - 2. Apply formatting and editing tools.
 - 3. Identify various online research tools, databases and portals appropriate to these fields.
 - 4. Apply specific terminology and terminology management tools.
- B. (Performance outcomes)
 - 1. Analyze source texts in order to develop the necessary skills to produce professional translations in a range of subjects and styles specifically geared toward museums and related institutions.
 - 2. Analyze the inherent difficulties in translating from Spanish to English based on the syntactic, stylistic, and morphological differences between the two languages, as well as cultural differences between source and target languages.
 - 3. Produce professional translations, using a variety of reference, research, and assessment tools.
 - 4. Conduct effective translation-related research on the Internet.
 - 5. Create professional glossaries, geared toward specific industry applications, specializations, or context-related translation work.
- C. (Affective outcomes)
 - 1. Adjust to the rapidly changing environment that currently defines the translation and language-processing field, by understanding the requirements inherent to various specializations.
 - 2. Respond to the prevalent trends in the translation and language-processing field.
 - 3. Develop ethical values and comportment that are appropriate to the translation and language-processing field.

Approach

Students will be asked to provide translations from a wide range of documents within the designated fields. Potential source and target difficulties will be evaluated in class, and students will have the opportunity to work individually, in pairs and in teams. Notions of competence and interference, contextualization, explicitation, interpretive translation, intercultural translation, intertextuality, transcreation, deformation, etc., will also be discussed as specifically applied to the texts in question, most notably in how a museum will present or re-present texts through the process of translation, however the overall framework of the class will be practical in nature and geared toward providing students with the skills required for producing professional translation work.

The overall approach of this seminar will be to examine what specific challenges a translator may face when working for a museum, gallery, or similar institution. The texts translated and analyzed will vary in terms of difficulty and specialization of language and terminology.

Students will be instructed in the applicable use of a wide range of research tools, including specialized dictionaries, glossaries, and other related texts and documents, as well as online sources. Readings that are relevant to the source text will also be provided in the form of in-class handouts. Specific Web sites will also be examined.

Translations will be discussed and critiqued in class in order to better understand individual research and translation approaches.

Reasonable Accommodation

Students receiving Vocational Rehabilitation services must inform the instructor at the beginning of the semester so that reasonable accommodation and any necessary equipment can be provided, in keeping with the recommendations of the Coordinating Office for People with Disabilities (Oficina de Asuntos para las Personas con Impedimentos -- OAPI) under the Office of the Dean of Student Affairs. Students with special needs must also inform the instructor of any accommodation-related needs. **(Cert. 33 2020-2021 de Junta de Gobierno - Sección M - Acomodo razonable** - Cada recinto o unidad enunciará una aseveración sobre acomodo razonable a ser utilizada en cada uno de los prontuarios ofrecidos en dicha unidad o recinto. Esta aseveración está dirigida a: (a) establecer el derecho del estudiante a solicitar el acomodo razonable; (b) indicar la persona o unidad a quien el estudiante deberá dirigir su solicitud; (c) informar los mecanismos disponibles para tener acceso, a través de diversos formatos, al procedimiento establecido para la tramitación de la solicitud y, (d) a establecer que la solicitud de acomodo razonable no exime al estudiante de cumplir con los requisitos académicos de los programas de estudio. Ejemplo: "Los estudiantes que requieren acomodo razonable o reciben servicios de Rehabilitación Vocacional deben comunicarse con el profesor al inicio del semestre para planificar el acomodo y equipo necesario conforme a las recomendaciones de la oficina que atiende los asuntos para personas con impedimentos en la unidad.")

Academic Integrity

The University of Puerto Rico promotes the highest standards of academic and scientific integrity. Article 6.2 of the UPR General Student Bylaws (Certification No. 13, 2009-2010, of the UPR Board of Trustees) establishes that "academic dishonesty includes but is not limited to: fraudulent actions, obtaining grades or academic degrees using false or fraudulent pretexts, entirely or partially copying academic work from another person, entirely or partially plagiarizing the work of another person, entirely or partially copying responses from another person to examination questions, having another person take any test, oral or written examination on the student's behalf, as well as assisting or facilitating any person to incur in the aforementioned conduct." Fraudulent conduct refers to "behavior with the intent to defraud, including, but not limited to, malicious alteration or falsification of grades, records, identification cards or other official documents of the University of Puerto Rico or any other institution." Any of these actions shall be subject to disciplinary sanctions in accordance with the respective disciplinary procedure, as stated in the current UPR Student Bylaws. **(Cert. 33 2020-2021 de Junta de Gobierno- Sección N- Integridad académica** - El prontuario deberá incluir la siguiente aseveración: «La Universidad de Puerto Rico promueve los más altos estándares de integridad académica y científica. El Artículo 6.2 del Reglamento General de Estudiantes de la UPR (Certificación 13, 2009-2010, de la Junta de Síndicos) establece que "la deshonestidad académica incluye, pero no se limita a: acciones fraudulentas, la obtención de notas o grados académicos valiéndose de falsas o fraudulentas simulaciones, copiar total o parcialmente la labor académica de otra persona, plagiar total o parcialmente el trabajo de otra persona, copiar total o parcialmente las respuestas de otra persona a las preguntas de un examen, haciendo o consiguiendo que otro tome en su nombre cualquier prueba o examen oral o escrito, así como la ayuda o facilitación para que otra persona incurra en la referida conducta". Cualquiera de estas acciones estará sujeta a sanciones disciplinarias en conformidad con el procedimiento disciplinario establecido en el Reglamento General de Estudiantes de la UPR vigente.)

Discrimination / Harassment

The University of Puerto Rico prohibits discrimination in education, employment and in the provision of services based on race, color, sex, age, nationality, ethnicity, origin or social status, ancestry, marital status, religious or political ideas or beliefs, veteran status, other-abledness (disability), sexual orientation, and gender identity in any of its forms. The university also prohibits sexual harassment. According to the Institutional Policy Against Sexual

Harassment at the University of Puerto Rico, Certification No. 130, 2014-2015 of the Board of Governors, any student subjected to acts constituting sexual harassment should contact the Office of the Student Ombudsperson, the Office of the Dean of Students, and/or the Coordinator of the Office of Compliance with Title IX for further orientation and/or to file a formal complaint. (**Cert. 39 Núm. 2018-19 del Senado Académico - Normativa sobre discrimen por sexo y género en modalidad de violencia sexual** - "La Universidad de Puerto Rico prohíbe el discrimen por razón de sexo y género en todas las modalidades, incluyendo el hostigamiento sexual. Según la Política Institucional contra el Hostigamiento Sexual en la Universidad de Puerto Rico, Certificación Núm. 130, 2014-2015 de la Junta de Gobierno, si un estudiante está siendo o fue afectado por conductas relacionadas a hostigamiento sexual, puede acudir ante la Oficina de la Procuraduría Estudiantil, al Decanato de Estudiantes o a la Coordinadora de Cumplimiento con Título IX para orientación y/o presentar queja".)

Alternative Instruction Methods

Depending on the needs of the semester, alternative instruction methods may be used for a total of 25% of class contact hours. These may include individual or group research projects, online assignments, independent study, hybrid approaches, etc. As a result, some scheduled synchronic classes may be reorganized as asynchronic, or in-person classes may be reorganized as independent study, etc.

Contingency plan in case of emergency

In the event of an emergency or interruption of classes, your professor will communicate with you via institutional email to coordinate the continuity of the course offering.

Language

The course will be taught in English. Clarifications and consultations may be provided in Spanish.

General Course Schedule (Subject to Revision)

Module	Subject	Activity or Exercise	Date	Status
1	Course introduction / discussion of course materials/ initial translation assignment / Appropriate styles / assignment of "Calentador de agua" / Image searching	See module for translation assignments and readings	1/17/24	synchronous
2	History of the Museum – From Alexandria to <i>Wunderkammer</i> and the White Box: The Sociohistorical Context for the Museum / Theories of representation and how they affect the process of translation / Escalante Gonzalbo text translation	"	1/24/24	synchronous
3	Historical and Anthropological Texts/ Wari Translation	"	1/31/24	synchronous
4	Art as Documentation. Discussion of translation approaches / Campeche translation/ Hochschild reading assignment	"	2/7/24	synchronous
5	Exam 1	No online session	2/14/24	asynchronous
6	Representing the Nonrepresentational / Review Campeche assignment	See module for translation assignments and readings	2/21/24	synchronous
7	Translating Cubism and the Nonrepresentational	"	2/28/24	synchronous

8	Museums and Identity - The Caribbean and the Diaspora	“	3/6/24	synchronous
9	Museums and Identity - The Caribbean and the Diaspora		3/13/24	
10	Exam 2	No online session	3/20/24	asynchronous
11	Latin American Identity (Mosquera reading assignment)/ Nicolás Consuegra.	See module for translation assignments and readings	3/27/24	synchronous
12	Art and Bearing Witness / Regina Galindo translation	“	4/3/24	synchronous
13	Art and Bearing Witness assignments/ Paz Errázuriz	“	4/10/24	synchronous
14	Restitution and Reparations/ Stuart Hall “The Spectacle of the Other”	“	4/17/24	synchronous
15	Final Exam or Project	“	4/24/24	asynchronous

Evaluation Criteria

Translation examinations (including publication project)	50%
Individual translation work (assignments)	30%
Class participation and attendance	20%

Individual preparation and presentation of assigned work, attendance at each class session and full participation in class are expected of all students. **Absences and excessive lateness will be taken into account in the final grade. The evaluation rubric (which can be found on the course Moodle) will be used to assess student assignments, projects, and examinations. Students are expected to be on-camera with a functioning microphone during synchronous classes.**

Grading Scale:

A	90 – 100
B	80 – 89
C	70 – 79
D	60 – 69
F	59 or lower

Texts

Given the practical nature of this course, students will be assigned only a limited selection of the references listed below. Additional reading assignments geared toward the specific needs of students, or their individual translation presentations, will also be provided.

Bibliography (All links accessed 3 August 2021; many titles may be available on archive.org)

- Bal, Mieke. *Double Exposure. The Subject of Cultural Analysis*. Routledge. 1996
- Baudrillard, Jean. “The System of Collecting.” In *The Cultures of Collecting*. Elsner and Cardinal (eds.). Harvard University Press, 1994. academia.edu/24290935/Baudrillard_The_System_of_Collecting
- Bellentani, Federico. “How to Deal with Controversial Monuments.” *Interartive*, January 2021. interartive.org/2021/01/how-deal-controversial-monuments-federico-bellentani
- Benjamin, Walter. “The Work of Art in the Age of Mechanical Reproduction.” In *Illuminations*, Benjamin, W. and Arendt, H. (ed.), Translated by Harry Zohn. Schocken Books / Random House, 2007. marxists.org/reference/subject/philosophy/works/ge/benjamin.htm
- Berger, John. *Ways of Seeing*. London: British Broadcasting System and Penguin Books, Ltd., 1972.

- waysofseeingwaysofseeing.com/ways-of-seeing-john-berger-5.7.pdf
- Berrebi, Sophie. *The Shape of Evidence*. Valiz, 2014
- Carbonell Cortés, Ovidi and Sue-Ann Harding. *The Routledge Handbook of Translation and Culture*. Routledge, 2018.
- Elkins, James. *Visual Worlds*. Oxford University Press. 2020.
- Escalante Gonzalbo, Pablo, et al. *La nueva historia mínima de México*. El Colegio de México, revised digital edition, 2017.
portalanterior.ine.mx/archivos2/portal/servicio-profesional-electoral/concurso-publico/2016-2017/primer-convocatoria/docs/Otros/36-historia-minima-de-mexico.pdf
- Geertz, Clifford. *The Interpretation of Cultures. Selected Essays*. Basic Books, 1977
- Hall, Stuart. *Representation: Cultural Representations and Signifying Practices*. Sage Publications. 1997.
- Hochschild, Adam. "The Fight to Decolonize the Museum." *The Atlantic*. February 2020.
- House, Juliane, et al. *The IATIS Yearbook 2005, Translation and the Construction of Identity*. Publications of the International Association for Translation and Intercultural Studies, 2005.
- Kaplan, Flora E.S., ed. *Museums and the Making of 'Ourselves': The Role of Objects in National Identity*. Leicester University Press, 1994.
- Kussmaul, Paul. "Translation through Visualization." *Meta*, Vol. 50, No. 2, 2005.
erudit.org/revue/meta/2005/v50/n2/010943ar.html
- Lefevere, A. *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. Routledge, 1992.
- _____. "Composing the Other." In *Post-Colonial Translation*, Bassnett, Susan and Harish Trivedi. Routledge, 1999.
- Lidchi, Henrietta "The Poetics and Politics of Exhibiting Other Cultures." *Representation: Cultural Representations and Signifying Practices*. Sage Publications. 1997. pages.ucsd.edu/~bgoldfarb/cocu108/data/texts/Lidchi.pdf
- Lima Grecco, Gabriela de and Sven Schuster. "Decolonizing Global History? A Latin American Perspective." *Journal of World History*, Vol. 31, No. 2. University of Hawai'i Press, 2020.
- Mace Ríos, Sage. "Street Art and the Fight to Resist Gentrification in Puerto Rico." *El Tecolote*, 16 July 2021.
eltecolote.org/content/en/street-art-and-the-fight-to-resist-gentrification-in-puerto-rico/
- Mosquera, Gerardo. "Art 'from' Latin America." *No Country Magazine*, 5 April 2021.
nocountrymagazine.com/art-from-latin-america/
- Neather, R.J. "Translating the Museum: On Translation and Cross-Cultural Presentation in Contemporary China." In Juliane House, et al. (eds.), *Translation and the Construction of Identity*. 2005. IATIS, pp. 180-197
- Neather, R.J. "Translating Tea: On the Semiotics of Interlingual Practice in the Hong Kong Museum of Tea Ware." *erudit.org/revue/meta/2008/v53/n1/017984ar.html*
- Di Paola, Modesta. "Translation in Visual Arts." *Interartive*, August 2013.
interartive.org/2013/08/translation-in-visual-art/
- Price, Joshua. "Whose America? Decolonial Translation: From Frederick Douglass to Caetano Veloso." *Traduction, Terminologie, Redaction*. Vol 28, No. 1-2. Université Laval, January 2015.
erudit.org/en/journals/ttr/1900-v1-n1-ttr03236/1041650ar.pdf
- Price, Sally. "On the Afterlife of Primitive Art." *Macro Asilo Diario*, 2019.
dropbox.com/s/cfy5fjaunwjfn6e/lectio%20magistralis-final.pdf?dl=0
- _____. *Paris Primitive. Jacques Chirac's Museum on the Quai Branly*. University of Chicago Press, 2007.
- Rancière, Jacques. *The Politics of Aesthetics*. Translated by Gabriel Rockhil. Continuum, 2008.
- Reyes Franco, M. *Poscolonialidad en el arte contemporáneo en Puerto Rico*. Universidad Nacional de San Martín. (Master's thesis, 2013) issuu.com/marinaorangina/docs/poscolonialidad-arte-pr
- Ribeiro Pires Vieira, Else. "Liberating Calibans: Readings of Antropofagia and Haroldo de Campos' Poetics of Translation." In *Post-Colonial Translation*, Bassnett, Susan and Harish Trivedi. Routledge, 1999.
es.scribd.com/document/394815217/Else-VIEIRA-Liberating-Calibans
- Rohner, Stephanie. "The Death of Aztec Tenochtitlan, The Life of Mexico City." *Journal of Medieval Worlds*, VI. 1, Issue 2, June 2019.
- Sturge, Kate. "The Other on Display: Translation in the Ethnographic Museum." In *Translating Others, Volume 2*. Hermans, Theo, ed. Routledge, 2006.
es.scribd.com/document/212349867/Kate-Sturge-Translation-in-the-Ethnographic-Museum
- Vélez, Pedro. "La mosca en el ungüento artístico de la diáspora boricua." *Contratiempo*. 2008.
issuu.com/contratiempo/docs/contratiempo_issue67_ago09
- Venuti, Lawrence. *The Translation Studies Reader*. Routledge, 2000
- Walsh-Piper, Kathleen. *Image to Word: Art and Creative Writing*. Scarecrow, 2000.

Reference Works

- Piper, David, et al. *The Random House Dictionary of Art and Artists*. New York: Random House, 1988

West, Shearer, et al. *The Bullfinch Guide to Art History*. London: Bloomsbury Publishing plc, 1996

Online References (for broken/dead links try:
waybackmachine.org)

Association of Art Editors Style Guide

artedit.org/style-guide.php

Archive.org / Wayback Machine

<https://archive.org/>

Centro Virtual Cervantes

<http://cvc.cervantes.es>

Ciarlone, Leonor. Globalization Blog

http://gilbane.com/globalization/2007/01/globalization_project_or_proce.html

Diccionario CLAVE

<http://clave.smdiccionarios.com/>

Fundéu BBVA

<http://www.fundeu.es/>

The Merriam-Webster Thesaurus

<https://www.merriam-webster.com/thesaurus>

Online Collocation Dictionary

<http://oxforddictionary.so8848.com/>

Oxford English Dictionary

<http://oed.com>

Power Thesaurus

powerthesaurus.org/

The Purdue Owl

<https://owl.purdue.edu/>

Real Academia Española

<http://www.rae.es>

Tesoro Lexicográfico del Español de Puerto Rico

<https://tesoro.pr/sobre-el-tesoro>

The Translation Journal

accurapid.com/journal/04index.html

The Translator's Home Companion

lai.com/companion.html

Zotero

<https://www.zotero.org/>

Arts

Argos Project Art and Restoration Glossary

argosproject.org/arpamulti.htm

Art Restoration Glossary

ekeda.com/portfolio/hr/glossary.htm

Getty Foundation Art & Architecture Thesaurus

symbols.com/index/wordindex-a.html

Glossary of Art Terms (Excellent!)

artlex.com/

Glossary of Art Movements

infoplease.com/ipa/A0106225.html

Glossary of Art Movements and Schools

cftech.com/BrainBank/OTHERREFERENCE/THE

ARTS/ArtMvmtsandPeriods.html

Okanagan University Art Glossary (Excellent)

arts.ouc.bc.ca/fina/glossary/gloshome.html

Dictionary of Symbols

symbols.com/index/wordindex-a.html

Ecology and Art Glossary (!)

3r2n.cfa.cmu.edu/overview/glossary/b.html

Multilingual Glossary for Art Librarians

ifla.org/VII/s30/pub/mg1.htm#5

Printing, Typography and Design Lexicon

wvdg.westvalley.edu/wvdg-

tipstricks/lexicon.html

The Smithsonian Institution

smithsonian.org

Texas A&M History of Museums Course

wfscnet.tamu.edu/courses/wfsc421/lecture03/sld002.htm